

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 542 Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Novembre 2011

« Si l'on n'y prenait garde, si l'on suivait les pernicieux conseils des démagogues du langage, prêts à tous les abandons et à toutes les facilités, le public de 2100 ne serait plus capable de lire leurs chroniques. »

(Emile Moussat)

« Kids »

Anglais : *kid* « gosse, gamin ».

Est-ce par référence au célèbre film de Chaplin « *Le Kid* » qu'une grande entreprise parisienne vient d'ouvrir une aire de jeux appelée « espace kids » destinée aux 0-8 ans ?

Excellente initiative, surtout pour les *kids* anglophones de la capitale. Il ne reste qu'à espérer l'ouverture prochaine d'un terrain de jeux destiné aux petits Parisiens francophones... s'il en reste.

(Défense du français, N° 542, novembre 2011)

« Lock-out »

De *to lock out* « mettre à la porte, condamner sa porte à quelqu'un ».

Ce terme (1865) désigne la fermeture temporaire d'une entreprise ou d'un atelier par la direction pour faire pression sur le personnel en grève.

Faute d'équivalent français, il a été adopté par le Dictionnaire de l'Académie. On pourrait suggérer *fermeture patronale* ou *contre-grève* (A. Gilder).

Au début du XX^e siècle, il a produit les dérivés *lock-outer* (*lockouter*) et *lock-outé* (*lockouté*).

(Défense du français, N° 542, novembre 2011)

Météore, météorite

« Tombée quelque part en Bretagne, la météorite introuvable suscite interrogations et convoitise. »

Le genre de *météorite* (du grec *meteôra* « phénomène ou corps céleste ») est hésitant. Alors que *météore* est indiscutablement masculin, certains dictionnaires (Robert, Hachette) admettent les deux genres. Mais dans l'usage écrit, le féminin l'emporte le plus souvent.

(Défense du français, N° 542, novembre 2011)

« Performer »

Il y a réellement de l'imagination chez les ignares. Ils feront progresser les connaissances linguistiques. C'est ainsi que vient d'apparaître un nouveau verbe : *performer*, rencontré dans la publicité d'une entreprise : « Le centre performe en matière de fréquentation. »

Remplacer *être performant* par « performer », voilà une performance digne d'être remarquée... sinon encouragée.

(Défense du français, N° 542, novembre 2011)

Policé

« La France est le pays le plus policé d'Europe » déclarait à la télévision un journaliste chevronné.

L'ambiguïté de cette phrase est flagrante. Le sens de « réglé par la police » était déjà considéré comme archaïque par Littré : « emploi vieilli ».

Ce participe passé adjectivé ne signifie plus aujourd'hui que « qui a atteint un certain degré de civilité, de raffinement ». « Il trouva des villes policées où les arts sont en honneur » (Voltaire).

Un Etat policé, quelque sens qu'on donne au mot, ne saurait être confondu avec un Etat policier.

(Défense du français, N° 542, novembre 2011)

Risque / Chance

« Si les consommateurs continuent de faire grise mine, les choses ne risquent pas de s'améliorer » lit-on dans un quotidien lausannois.

On ne répétera jamais assez que risquer ne peut s'appliquer qu'à des événements fâcheux.

On ne risque pas une amélioration mais une aggravation. Il fallait écrire : « Les choses n'ont aucune chance de s'améliorer ». Ce qui sera précisément le cas si une telle erreur se perpétue.

(Défense du français, N° 542, novembre 2011)